

**Белорусский государственный университет**  
**Факультет международных отношений**

**Кафедра языкознания и страноведения Востока**

Реферат дипломной работы

**«Роль метафоры в поэзии Сохраба Сапехри.»**

Савина Алеся Владимировна,  
руководитель Коренькова Ольга Леонидовна

## РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа: 52 страницы, 36 источников, 2 таблицы в приложении.

МЕТАФОРА, МНОГОУРОВНЕВАЯ МОДЕРНИСТКАЯ МЕТАФОРА, МОДЕРНИЗМ, ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ, СОХРАБ СЕПЕХРИ, ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКАЯ КАРТИНА МИРА, ТЕОРИЯ МЕТАФОРЫ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, КОМБИНАТОРНАЯ СЕМАНТИКА.

**Объект:** поэтические произведения Сохраба Сепехри.

**Предмет:** модернистская метафора в поэзии.

**Цель работы:** провести анализ модернистской метафоры в поэтических произведениях.

**Методология исследования:** сопоставительный, описательный методы, приёмы наблюдения и анализа.

Данное исследование посвящено изучению метафоры модернизма и возможности её корректного художественного перевода. Ряд актуальных вопросов, связанных с понятием «модернистская метафора» в поэтическом тексте, рассматривается нами на примере произведений представителя новоперсидской поэзии и авторских поэтических переводов. В дипломном проекте предлагается разработка методики анализа модернистской метафоры, а также авторского перевода с персидского на русский язык, основанного на синтезе ключевых понятий теории перевода, лингвистики и комбинаторной семантики.

## РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНОЙ ПРАЦЫ

Дыпломная праца: 52 старонкі, 36 крыніц, 2 табліцы ў прыкладанні.

МЕТАФАРА, ШМАТУЗРОЎНЕВАЯ МАДЭРНІСЦКАЯ МЕТАФАРА, МАДЭРНІЗМ, ПЕРАКЛАД ПАЭЗІІ, САХРАБ СЭПЕХРЫ, ІНДЫВІДУАЛЬНА-АЎТАРСКАЯ КАРЦІНА МІРУ, ТЭОРЫЯ МЕТАФАРЫ, ЛІТАРАТУРАЗНАЎСТВА, КАМБІНАТОРНАЯ СЕМАНТЫКА.

**Аб'ект:** паэтычныя творы Сохраба Сепехри.

**Прадмет:** мадэрнісцкая метафара ў паэзіі.

**Мэта працы:** правесці аналіз мадэрнісцкай метафары ў паэтычных творах.

**Метадалогія даследавання:** супастаўляльны, апісальны метады, прыёмы назірання і аналізу.

Дадзенае даследаванне прысвечана вывучэнню метафары мадэрнізму і магчымасці яе карэктнага мастацкага перакладу. Шэраг актуальных пытанняў, звязаных з паняццем «мадэрнісцкая метафара» у паэтычным тэксце, разглядаецца намі на прыкладзе твораў прадстаўніка новаперсідскай паэзіі і аўтарскіх паэтычных перакладаў. У дыпломным праекце прапануваецца распрацоўка метадыкі аналізу мадэрнісцкай метафары, а таксама аўтарскага перакладу з персідскага на рускую мову, заснаванага на сінтэзе ключавых паняццяў тэорыі перакладу, лінгвістыкі і камбінаторнай семантыкі.

## DIPLOMA WORK SUMMARY

Thesis: 52 pages, 36 sources, 2 tables in the appendix.

METAPHOR, MULTILEVEL MODERNIST METAPHOR, MODERNISM, POETRY TRANSLATION, SOHRAB SEPEHRI, INDIVIDUAL AUTHOR WORLDVIEW, METAPHOR THEORY, LITERARY CRITISISM, COMBINATORIAL SEMANTICS.

**Object:** poetry of Sohrab Sepehri.

**Subject:** modernist metaphor in poetry.

**Objective:** to analyze the modernist metaphors in poetry.

**Research methodology:** comparative, descriptive methods, techniques of observation and analysis.

This study is devoted to the metaphor of modernism and possibilities of its correct translation. A number of topical issues related to the concept of «contemporary metaphor» in the poetic text, is considered on the representative of the new Persian poetry and author's poetic translations. In the thesis project proposes the development of methods of analysis of modernist metaphors as well as author's translation from Persian into Russian language, based on a synthesis of the key concepts of the theory of translation, linguistics, and combinatorial semantics.